

21977A0315(01)

29.8.1980

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 226/12

FTEHIM DWAR IS-SAJD**bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea, fuq in-naħa l-waħda, u l-Gvern tad-Danimarka u l-Gvern Lokali tal-Gżejjer Faroe, fuq in-naħa l-oħra**

IL-KOMUNITÀ EKONOMIKA EWROPEA (hawn iżjed 'il quddiem msejha "il-Komunità"),

fuq in-naħa l-waħda, u

IL-GVERN TAD-DANIMARKA U L-GVERN LOKALI TAL-GŻEJJER FAROE,

fuq in-naħa l-oħra,

FILWAQT LI JIRRIEVOKAW l-istatus tal-Gżejjer Faroe bhala parti integrali li tiggverna lilha nfisha ta' wiehed mill-Istati Membri tal-Komunità;

FILWAQT LI JIRRIEVOKAW ir-riżoluzzjoni tal-Kunsill ta' l-4 ta' Frar 1974 dwar il-problemi tal-Gżejjer Faroe;

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW l-importanza vitali għall-Gżejjer Faroe tas-sajd li jikkostitwixxi l-attività ekonomika essenzjali tagħhom;

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW ix-xewqa komuni tagħhom li jiżguraw il-konservazzjoni u l-immaniġġar razzjonali tal-ħażniet tal-ħut fl-ilmijiet li jmissu mal-kosti tagħhom;

FILWAQT LI JQISU l-fatt li parti mir-riżorsi hajjin ta' ċerti naħat taż-żoni tas-sajd rispettivi tagħhom tikkonsisti minn ħażniet hafna relatati ma' xulxin (interrelatati) esplottjati minn sajjeda taż-żewġ partijiet;

FILWAQT LI JINNOTAW li l-estenzjoni ta' żoni tas-sajd fir-reġjun ta' l-Atlantiku tista' tikkawża trasferiment ta' sforz tas-sajd li jista' jolqot (jaffettwa) ħażin l-istat ta' dawn ir-riżorsi;

FILWAQT LI JIRRIKONOXXU li f'dawn iċ-ċirkostanzi l-istati kostali fiż-żona għandhom interess primarju li jiżguraw b'mezzi xierqa l-konservazzjoni u l-immaniġġar razzjonali tar-riżorsi hajjin;

FILWAQT LI JQISU x-xogħol tat-Tielet Konferenza tan-Nazzjonijiet Uniti dwar il-Liġi tal-Baħar;

FILWAQT LI JAFFERMAW li l-estenzjoni mill-istati kostali taż-żoni ta' ġurisdizzjoni tagħhom fuq ir-riżorsi hajjin, u l-eżerċizzju f'dawn iż-żoni ta' drittijiet sovrani għall-fini ta' l-esplorazzjoni, esplottazzjoni, konservazzjoni u mmaniġġar ta' dawn ir-riżorsi, għandha ssir konformi ma' u skond prinċipji tal-liġi internazzjonali;

FILWAQT LI KUNSIDRAW il-fatt li kien deċiż li tkun stabbilita madwar il-Gżejjer Faroe, b'seħħ mill-1 ta' Jannar 1977, żona tas-sajd li testendi għal 200 mil nawtiku barra l-kosta li fiha l-Gżejjer Faroe għandhom jeżerċitaw drittijiet sovrani għall-fini ta' l-esplorazzjoni, esplottazzjoni, konservazzjoni u mmaniġġar tar-riżorsi hajjin tagħha u li l-Komunità qablet li l-limiti taż-żoni tas-sajd ta' l-Istati Membri tagħha (hawn iżjed 'il quddiem issir referenza għaliha bhala ż-żona ta' ġurisdizzjoni fuq is-sajd tal-Komunità) għandhom jestendu għal 200 mil nawtiku, bis-sajd f'dawn il-limiti jkun sugġett għall-politika tas-sajd komuni tal-Komunità;

XEWQANIN li jistabbilixxu t-termini u l-kondizzjonijiet li jappartienu lis-sajd ta' interess reċiproku,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Kull Parti għandha tagħti aċċess lill-bastimenti tas-sajd tal-Parti l-oħra biex jistadu fiż-żona tal-ġurisdizzjoni tas-sajd tagħha skond id-disposizzjonijiet miġjuba hawn iktar '1 isfel.

Artikolu 2

Kull Parti għandha, kif xieraq, tiddetermina annwalment għaż-żona tal-ġurisdizzjoni tas-sajd tagħha, suġġetta għal aġġustament meta meħtieġ biex tilqa' għal ċirkostanzi imprevvisti, u fuq il-bażi tal-htieġa għall-immaniġġar razzjonali tar-riżorsi hajjin:

- (a) il-qabda totali permessa għal hażniet individwali jew kom-plexsi ta' hażniet, filwaqt li tqis l-aħjar evidenza xjentifika dis-ponibbli għaliha, l-interdipendenza tal-hażniet, ix-xogħol ta' l-organizzazzjonijiet internazzjonali porprji u fatturi relevanti oħra;
- (b) wara konsultazzjoni xierqa, l-assenjazzjonijiet għal bastimenti tas-sajd tal-Parti l-oħra u ż-żoni li filhom dawn l-assenjazzjonijiet jistagħu jinstadu. Iż-żewġ Partijiet għandhom ikollhom bhala l-mira tagħhom ir-realizzazzjoni ta' bilanċ sodifaċenti bejn il-possibiltajiet tas-sajd tagħhom fiż-żoni tas-sajd rispettivi tagħhom. Fl-iddeterminar ta' dawn il-possibiltajiet tas-sajd, kull Parti għandha tqis:
 - (i) il-qabdiet abitwali taż-żewġ Partijiet,
 - (ii) il-htieġa li jkun mminimizzati d-diffikultajiet għaż-żewġ Partijiet fil-każ fejn il-possibiltajiet tas-sajd ikollhom jit-naqqsu,
 - (iii) il-fatturi relevanti l-oħra.

Il-miżuri biex jirregolaw is-sajd mehuda minn kull Parti għall-ghan tal-konservazzjoni billi jinżammu hażniet ta' hut fi, jew jerg-ghu jgholluhom għal, livelli li jistgħu jipproduċu hsad sostenibbli m'għandhomx ikunu ta' natura tali li jipperikolaw l-eżerċizzju sħiħ tad-drittijiet tas-sajd allokatu taht il-Ftehim.

Artikolu 3

Kull Parti tista' tirrikjedi li sajd fiż-żona tas-sajd tagħha minn bastimenti tas-sajd tal-Parti l-oħra għandu jkun suġġett għal liċenza. L-awtorita kompetenti ta' kull Parti għandha, kif xieraq, tikkomunika fiż-żmien dovut lill-Parti l-oħra l-isem, in-numru ta' registrazzjoni, u partikolaritajiet relevanti oħra tal-bastimenti tas-sajd fiż-żona tal-ġurisdizzjoni tas-sajd tal-Parti l-oħra. It-tieni Parti għandha mhabba dan toħroġ liċenzi tali fmanjiera proporzjonata għall-possibiltajiet tas-sajd mogħtija taht id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 2(b).

Artikolu 4

1. Bastimenti tas-sajd ta' Parti wahda għandhom, meta jistadu fiż-żona tal-ġurisdizzjoni tas-sajd tal-Parti l-oħra, josservaw il-miżuri ta' konservazzjoni u termini u kondizzjonijiet oħra stabbiliti minn dik il-Parti u r-regoli u regolamenti ta' dik il-Parti rigward is-sajd.

2. Notifika bil-quddiem xierqa għandha tingħata ta' kull termini, kondizzjonijiet, liġijiet jew regolamenti godda.

Artikolu 5

1. Kull Parti għandha tiehu l-miżuri meħtieġa biex tiżgura l-osservanza tad-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim u regolamenti relevanti oħra mill-bastimenti tagħha.

2. Kull Parti tista' tiehu fiż-żona tal-ġurisdizzjoni tas-sajd tagħha miżuri tali, f'konformità mal-liġi internazzjonali, kif jista' jkun meħtieġ biex tiżgura l-osservanza tad-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim minn bastimenti tal-Parti l-oħra.

Artikolu 6

Il-Partijiet jimpenjaw ruhhom li jikkoperaw biex jiżguraw l-immaniġġar u konservazzjoni xierqa tar-riżorsi hajjin tal-baħar, u li jiffaċilitaw ir-riċerka xjentifika meħtieġa f'dan ir-rigward, b'mod partikolari fir-rigward ta':

- (a) hażniet li jkun fiż-żoni tal-ġurisdizzjoni tas-sajd taż-żewġ Partijiet, bil-hsieb li jiksbu, sakemm hu prattikabbli, l-armonizzazzjoni ta' miżuri għar-regolazzjoni tas-sajd fir-rigward ta' hażniet tali;
- (b) hażniet ta' interess komuni li jkun fiż-żoni tal-ġurisdizzjoni tas-sajd taż-żewġ Partijiet u fiż-żoni lil hinn u jmissu ma daww iz-żoni.

Artikolu 7

Il-Partijiet jaqblu li jikkonsultaw dwar kwistjonijiet konnessi ma' l-implimentazzjoni u l-iffunzjonar xieraq ta' dan il-Ftehim.

Fil-każ ta' tilwima dwar l-interpretazzjoni jew applikazzjoni ta' dan il-Ftehim, tilwima tali għandha tkun suġġetta għal konsultazzjonijiet bejn il-Partijiet.

Artikolu 8

Xejn mill-kontenut tal-Ftehim preżenti m'għandu jaffettwa jew jippreġudika b'xi manjiera l-veduti ta' kull Parti rigward kull kwistjoni konnessa mal-Liġi tal-Baħar.

Artikolu 9

Dan il-Ftehim għandu jkun mingħajr preġudizzju għal drittijiet fir-Renju tad-Danimarka ta' ċittadini Daniżi li jgħixu fil-Gżejjer Faroe.

Artikolu 10

Il-Ftehim preżenti għandu japplika, min-naha l-wahda, għat-territorji li għalihom it-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea huwa applikat, taht il-kondizzjonijiet preskritti f'dak it-Trattat u, min-naha l-oħra, għall-Gżejjer Faroe.

Artikolu 11

Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fid-data li fiha l-Partijiet Kontraenti jinnotifikaw lil xulxin bil-kompletezza tal-proċeduri mehtieġa għal dan il-ghan. Sakemm isir id-dhul fis-seħh tiegħu huwa għandu jkun applikat provvizorjament b'effett mill-1 ta' Jannar 1977.

B'XHIEDA TA' DAN, il-firmatarji ta' hawn iktar 'l isfel, awtorizzati dovutement għal dan il-ghan, iffirmaw dan il-Ftehim.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende marts nitten hundrede og syvoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten März neunzehnhundertsiebenundsiebzig.

Done at Brussels on the fifteenth day of March in the year one thousand nine hundred and seventy-seven.

Fait à Bruxelles, le quinze mars mil neuf cent soixante-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì quindici marzo millenovecentosettantasette.

Gedaan te Brussel, de vijftiende maart negentienhonderd zevenenzeventig.

Skriva í Bruxelles, tann fimtandi mars 1977.

Artikolu 12

Dan il-Ftehim għandu jibqa' fis-seħh għal perjodu inizjali ta' 10 snin wara d-data tad-dhul fis-seħh tiegħu. Fil-każ li l-Ftehim ma jkunx itterminat minn xi wahda mill-Partijiet permezz ta' notifika ta' terminazzjoni mogħtija għall-inqas disa' xhur qabel l-iskadenza ta' dak il-perjodu, huwa għandu jibqa' fis-seħh għal perjodi addizzjonali ta' tul ta' żmien ta' sitt xhur wara dan, sakemm notifika ta' terminazzjoni ma tkunx inghatat għall-inqas sitt xhur qabel l-iskadenza ta' perjodu tali.

Artikolu 13

Il-Partijiet jaqblu li jeżaminaw dan il-Ftehim wara l-konkluzjoni tan-negozjati għal Trattat Multilaterali li jirriżulta mit-Tielet Konferenza tan-Nazzjonijiet Uniti dwar il-Liġi tal-Baħar.

Artikolu 14

Dan il-Ftehim huwa miktub f'żewġ kopji fil-lingwi Daniża, Olandiża, Ingliża, Franciża, Ġermaniża, Taljana u tal-Faroes, kull wiehed minn dawn it-testi huwa ugwalment awtentiku.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Fyri Europeiska Búskaparlíga Felagsskapin

For den danske regering og det færøske landsstyre

Für die Regierung von Dänemark und die Landesregierung der Färöer

For the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands

Pour le gouvernement du Danemark et le gouvernement local des îles Féroé

Per il governo danese e il governo locale delle isole Færøer

Voor de Regering van Denemarken en de plaatselijke Regering van de Faeröer

Fyri Donsku stjórnina og Føroye Landsstýri